# حماية التراث الثقافي: العلاقات بين الشعوب والأماكن

باتي غريستنبليث

## الفكرة الرئيسية

يُعالج هذا الفصل دمار التراث الثقافي غير المنقول خلال النزاعات المسلحة، وإمكانية حمايته عبر تطبيق الأشكال المستجدة من المسؤولية. يرتبط التراث الملموس غير المنقول بالمجتمعات المحلية. وإشراك هذه المجتمعات جنبًا إلى جنب مع الجهات غير التابعة للدول في جهود الحفظ والحماية سيكون له فرص أكبر بالنجاح مقارنة بالمقارَبة التنازلية التي تركّز بشكل كبير على مصالح الدول والمنظمات الحكومية الدولية.

## ملخص

يُركز هذا الفصل على دمار التراث الثقافي غير المنقول من وجهة نظر حقوق الإنسان، ويُحاجج بأنه يجب تقييم معنى التراث الثقافي من وجهة نظر المجتمعات الدولية والوطنية والمحلية. ويُلخّص الفصل الأدوات القانونية الدولية القابلة للتطبيق، وتصنيف دمار التراث الثقافي ضمن سياق الجرائم الوحشية الجماعية: الإبادة الجماعية، والجرائم ضد الإنسانية، وجرائم الحرب. ثم يمتد النقاش إلى الشكل المستجد من مبدأ "المسؤولية عن الحماية"(R2P) ، ويحلل على وجه الخصوص إمكانية تطبيق الركيزة الثالثة من مبدأ "المسؤولية عن الحماية" من أجل الحفاظ على التراث غير المنقول. لهذه الغاية، يتم تقييم أربعة عوامل من جهة الشرعية والجدوى: التدخل العسكري، والمسؤولية الجنائية، وانخراط جهات غير تابعة للدول، وحماية وصون التراث الثقافي. ويخلُص الفصل إلى أن إشراك المجتمعات المحلية والجهات غير التابعة للدول في جهود الحفظ والحماية سيكون له فرص أكبر بالنجاح مقارنة بالمقارَبة التنازلية التي تركّز بشكل كبير على مصالح الدول والمنظمات الحكومية الدولية.

# 文化遗产的保护：人与地区之间的纽带

帕蒂·格斯坦布利思 (Patty Gerstenblith)

## 主旨

本章探究了在武装冲突中不可移动的文化遗产所遭到的损毁以及新制定的保护责任范围可能的适用性。不可移动的有形遗产与当地社群息息相关，我们应该让这些社群与非政府行动者们参与到传承和保护这些遗产所做的努力当中，这样比主要关注国家与政府组织间利益的自上而下的方式可能更有成效。

## 摘要

本章从人权视角审视了不可移动的文化遗产所遭受的损毁，并主张文化遗产的意义须从国际、国家与当地社群的角度进行评价。文章简要总结了可适用的国际法律工具与在残酷暴行罪的范围内对文化遗产损毁行为的分类：种族灭绝、危害人类罪以及战争罪。然后，文章转而探讨保护的责任 (R2P) 的全新范围，并重点分析了保护责任中第三大支柱，即保护不可移动的遗产的可能适用性。作者从合理性与可行性的方面评价了四个要素，即军事干预、刑事责任、非政府行动者的参与度以及文化遗产的保护。本章得出以下结论，我们应该让当地社群与非政府行动者们参与到传承和保护这些遗产所做的努力当中，这样比主要关注国家与政府组织间利益的自上而下的方式可能更有成效。

# La protection du patrimoine culturel : les liens entre les peuples et les lieux

Patty Gerstenblith

## Thème principal

Le chapitre traite de la destruction du patrimoine culturel immobilier durant un conflit armé et de la possible applicabilité de la norme émergente en matière de responsabilité de protéger. Alors que le patrimoine matériel immobilier est lié aux communautés locales, la mobilisation de ces dernières ainsi que d'acteurs non-gouvernementaux pour contribuer à des efforts de préservation et de protection est susceptible d'être plus constructive qu'une approche du haut vers le bas, axée essentiellement sur les intérêts des états et des organisations intergouvernementales.

## Résumé

Le chapitre examine la destruction du patrimoine culturel immobilier au regard des droits humains, et soutient que la signification du patrimoine culturel doit être évaluée selon les points de vue des communautés internationales, nationales et locales. Il résume brièvement les outils juridiques internationaux applicables et la catégorisation de la destruction du patrimoine culturel au sein de la rubrique des crimes d'atrocités de masse : génocide, crimes contre l'humanité, et crimes de guerre. La discussion porte ensuite sur la norme émergente relative à la responsabilité de protéger (*Responsibility to Protect*, R2P), analysant en particulier l'applicabilité potentielle du troisième pilier de la R2P à la préservation du patrimoine immobilier. Quatre éléments sont évalués du point de vue de la légitimité et de la faisabilité : l'intervention militaire, la responsabilité criminelle, la mobilisation d'acteurs non-gouvernementaux, et la sauvegarde du patrimoine culturel. Le chapitre énonce en conclusion que la mobilisation des communautés locales et d'acteurs non-gouvernementaux pour contribuer à des efforts de préservation et de protection est susceptible d'être plus constructive qu'une approche du haut vers le bas, axée essentiellement sur les intérêts des états et des organisations intergouvernementales.

# Защита культурного наследия.Связь между людьми и местами

Патти Герстенблит

## Основная идея

Эта глава посвящена разрушению недвижимого культурного наследия во время вооруженных конфликтов и возможному применению новых норм международного права, касающихся обязанности защищать. Недвижимое материальное достояние связано с местными сообществами и требует их вовлеченности, равно как и прочих негосударственных сторон, в дело сохранения и защиты. Такой подход представляется более жизнеспособным по сравнению с командно-административным, при котором акцент ставится на интересы государств и межправительственных организаций.

## Краткое содержание

В главе исследуется разрушение недвижимого культурного наследия через призму прав человека. Приводятся доводы в пользу того, что значение культурного достояния следует оценивать с точки зрения международного, национального и местного сообществ. Здесь приводится краткий обзор применимых инструментов международного права и классификация разрушений культурного наследия в категориях массовых злодеяний: геноцида, преступлений против человечности и военных преступлений. Затем обсуждаются вновь возникающие нормы, регулирующие ответственность за защиту (R2P), в частности, анализируется потенциал применимости «третьей опоры» R2P для сохранения недвижимого культурного наследия. Четыре элемента анализируются с точки зрения легитимности и выполнимости: военная интервенция, уголовная ответственность, привлечение негосударственных сторон и обеспечение сохранности культурного наследия. В заключении главы утверждается, что вовлеченность местных сообществ и негосударственных сторон в дело сохранения и защиты представляется более жизнеспособным, чем командно-административный подход, при котором акцент ставится на интересы государств и межправительственных организаций.

# La protección del patrimonio cultural: lazos entre personas y lugares

Patty Gerstenblith

## Presentación

Este capítulo aborda la destrucción del patrimonio cultural inamovible durante conflictos armados y la posible aplicabilidad de la norma emergente sobre la responsabilidad de proteger. Dado que el patrimonio tangible inamovible guarda lazos con las comunidades locales, involucrar a estas comunidades, así como a los actores no gubernamentales, en los esfuerzos de preservación y protección probablemente dé más frutos que un esfuerzo vertical que se centre principalmente en los intereses de los estados y las organizaciones intergubernamentales.

## Resumen

Este capítulo analiza la destrucción del patrimonio cultural inamovible a través de la lente de los derechos humanos y sostiene que el significado del patrimonio cultural debe ser evaluado desde las perspectivas de las comunidades internacionales, nacionales y locales. Resume brevemente los instrumentos legales internacionales aplicables y la categorización de la destrucción del patrimonio cultural en el contexto de las atrocidades en masa: genocidios, crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra. Más adelante, el debate se centra en la norma emergente sobre la responsabilidad de proteger (R2P, por sus siglas en inglés), analizando en particular la posible aplicabilidad del tercer pilar de la R2P en la preservación del patrimonio inamovible. Se evalúan cuatro elementos desde la perspectiva de la legitimidad y la viabilidad: intervención militar, responsabilidad criminal, involucramiento de actores no gubernamentales y salvaguarda del patrimonio cultural. El capítulo concluye que el involucramiento de las comunidades y los actores no gubernamentales en los esfuerzos de preservación y protección probablemente dé más frutos que un esfuerzo vertical que se centre principalmente en los intereses de los estados y las organizaciones intergubernamentales.